

---

---

# Presentación

CHELO VARGAS SIERRA  
Universidad de Alicante  
chelo.vargas@ua.es

## 1. INTRODUCCIÓN

Los días 25, 26 y 27 de octubre de 2012, en el Campus de San Vicente del Raspeig de la Universidad de Alicante celebramos el *XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012*,<sup>1</sup> con el título “Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento”. La colaboración entre el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y la Red Iberoamericana de Terminología culminó con la integración del Instituto y la Red como convocantes del mencionado Simposio. El día 24 se celebraron además dos talleres previos sobre trabajo colaborativo y traducción audiovisual.

El título que en esta ocasión tiene el Simposio obedecía a los grandes cambios de los que está siendo partícipe la sociedad actual, cambios que nos han llevado a una nueva forma de interrelacionarnos unos con otros, de crear conocimiento y, en definitiva, de llevar a cabo nuestras profesiones. En efecto, las nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) están teniendo un gran impacto sobre el modo de construir y difundir el conocimiento en la sociedad en general, pero también, y más específicamente, en los modos de trabajo, de investigación y de interrelación social tanto en terminología como en traducción. Por ello, además de los objetivos que nos marcamos para este evento de carácter internacional, los esfuerzos del mismo se centraron en aunar durante su realización a la comunidad profesional y académica de las áreas de conocimiento involucradas con el fin de construir y difundir conocimiento en torno a nuevos conceptos teóricos y aplicados que se plantean por el impacto de las TIC y de la web 2.0 (o web social) en las disciplinas de terminología y traducción.

<sup>1</sup> La edición de este volumen ha sido subvencionada por el Ministerio de Economía y Competitividad, Acción Complementaria FFI2011-12733-E del Plan nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011.

Partiendo de estas reflexiones, se desprenden los siguientes objetivos que pretendíamos alcanzar o abordar con la organización de RITerm 2012 sobre *terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento*:

- Reflexionar sobre las aplicaciones e implicaciones de las TIC en los contextos académicos y profesionales relacionados con la terminología y la traducción.
- Estimular la puesta en común de experiencias académicas, profesionales e investigadoras en relación con la terminología, la traducción y las TIC
- Debatir y considerar las nuevas configuraciones académicas y profesionales que surgen en la Sociedad de la Información y el Conocimiento.
- Fomentar la investigación sobre este novedoso campo entre los investigadores interesados en terminología y traducción.
- Detectar aquellas soluciones y caminos investigadores que puedan servir a armonizar los problemas actuales en la interrelación entre terminología, traducción y TIC.
- Promover el interés por la terminología y la traducción en el marco de las TIC, la Sociedad de la Información y la Comunicación y la web 2.0.

Si analizamos los resultados obtenidos, y partiendo de estos objetivos expuestos, tenemos razones para felicitarnos, pues hemos podido organizar y llevar a cabo un encuentro que calificamos de alto nivel científico, que además está caracterizado por la novedad del tema, su actualidad, así como su delimitación temática, cosa que ha contribuido a evitar la dispersión que puede llegar a producirse en encuentros de este tipo.

Las conferencias y comunicaciones presentadas en el Simposio, seleccionadas por el comité científico compuesto por Cleci Bevilacqua (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil), Ana María Cardero (Universidad Nacional Autónoma de México), Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), M. de Graça Krieger (Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Brasil), Ana Maria Granero (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina), Rosa Luna (Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú), Lucía Fabri (URUTERM, Uruguay), Mercè Lorente (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Estela Servente (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina), Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autónoma de Manizales, Colombia) y María Isabel Diéguez Morales, Pontificia Universidad Católica de Chile, destacan por una gran coherencia dentro de la variedad que presentan. Les une el interés por la lingüística aplicada, en contextos de terminología, de traducción, de lenguajes especializados y las TIC aplicadas a la traducción o la terminología.

Para contribuir a lograr los objetivos planteados, se presentaron cuatro conferencias plenarias. La Dra. Mercè Lorente Casafont, del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, pronunció la conferencia inaugural, en la que pasa revista a los avances tecnológicos en terminología con los datos procedentes de los simposios de RITerm. D. Luís González, del Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas, nos presentó el proyecto VALITER, concebido inicialmente como germen de las comisiones de validación

de terminología de la plataforma Terminesp, promovida por Teresa Cabré y AETER. Le siguió la ponencia del Dr. Emilio Ortega Arjonilla, de la Universidad de Málaga, quien postuló a favor de enfoques culturales en el abordaje de la terminología dentro del contexto de la traducción. El Dr. Miguel Ángel Candel Mora, de la Universidad Politécnica de Valencia, puso de relieve las peculiaridades del trabajo terminológico en contextos de traducción asistida por ordenador, ilustrando el grado de integración de las tecnologías en este entorno informático así como sus ventajas y desventajas. La conferencia de clausura corrió a cargo de la Dra. Cecli Bevilacqua, Presidenta de RITerm, quien resumió todo lo acontecido durante los días del Simposio.

En esta decimotercera edición del Simposio se presentaron más de un centenar de comunicaciones que abordaron cuestiones de fundamentación teórica y aplicada sobre el tema del Simposio. Para su presentación se compusieron ocho paneles temáticos, que fueron los siguientes:

1. Terminología, traducción y nuevas tecnologías (bases de datos, memorias de traducción, extractores de terminología, etc.).
2. Terminología, traducción y la web 2.0 (plataformas, redes sociales, trabajo cooperativo).
3. Terminología y traducción especializada.
4. Elaboración de recursos terminográficos.
5. Formación en terminología.
6. Terminología, traducción y lingüística de corpus (métodos y herramientas para el análisis del discurso, aplicaciones de corpus para la terminología, la traducción, etc.).
7. Terminología y combinatoria léxica especializada.
8. Terminología y neología.

## 2. ORGANIZACIÓN DE LA PUBLICACIÓN Y CONTRIBUCIONES

Esta publicación se reparte en dos volúmenes. El primer volumen, publicado en papel, se titula 'Conferencias' y en él contamos con las contribuciones de ponentes plenarios y panelistas del Simposio; concretamente: Mercè Lorente Casafont (Universidad Pompeu Fabra), Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga), Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia), Laura Ramírez Polo (Universidad de Valencia), Isabel Durán Muñoz (Universidad de Málaga), Rosa Luna García (Universidad Ricardo Palma y UNIFE, Lima), Isabel Fijo León (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla), Rosa Estopa Bagot (Universidad Pompeu Fabra) y Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Mercè Lorente en su artículo «Hacia la terminología 3.0: Evolución del uso de las tecnologías en terminología» nos ofrece la historia de la tecnificación de la terminología a partir del estudio bibliográfico de las actas de RITerm; concretamente, desde el celebrado en Caracas en 1988 hasta el de Lima de 2008. En el artículo «Terminología y traducción: un viaje de ida y vuelta desde un punto de vista "cultural", que no "culturalista"», Emilio Ortega pone el foco en algunos aspectos prácticos de la traducción y la terminología que hacen necesaria una comprensión más abarcadora de los fenómenos de comunicación

internacional en ámbitos de carácter más profesional. Miguel Ángel Candel, en su artículo titulado «Adaptación de la tecnología para la gestión terminológica desde la perspectiva de la traducción», subraya las peculiaridades de la gestión terminológica en entornos de traducción asistida por ordenador con el objetivo de mostrar el grado de integración de este entorno tecnológico diseñado para traductores, así como las ventajas y desventajas que origina su implantación. «El trabajo colaborativo en traducción y terminología: situación actual y retos futuros» es el título de la contribución de Laura Ramírez y en ella estudia el fenómeno colaborativo en el ámbito de la traducción y la gestión terminológica. Isabel Durán, con el artículo «El trabajo en equipo y las TIC en la enseñanza de traducción especializada», nos muestra el modo en que pueden contribuir las estas tecnologías en la docencia de traducción especializada; asimismo, nos desvela algunas de las posibilidades que ofrecen para llevar a cabo un trabajo colaborativo activo. En el trabajo titulado «Hacia la construcción de los saberes del docente de traducción del siglo XXI», Rosa Luna propone el perfil ideal tentativo del docente de traducción del siglo XXI, que diseña a partir de los cuatro pilares educativos propuestos por Delors (2002) y que adapta a la disciplina traductológica: saber conocer (saber traductológico), saber hacer (habilidades y destrezas traductoras), saber ser y saber convivir (adopción de buenas prácticas profesionales). Isabel Fijo León, en su artículo «Terminología, traducción y tic: nuevos retos, nuevas oportunidades» nos expone dos proyectos de investigación que ilustran los nuevos retos y oportunidades que las tecnologías de la información y la instauración de la web social brindan a la investigación en terminología y traducción. «La formación en neología, peldaño fundamental para la autonomía del traductor especializado» da nombre a la aportación de Rosa Estopà en la que, como su propio nombre desvela, se destacan los puntos esenciales de la formación universitaria en terminología para los traductores especializados. Por último, Ana Belén Martínez, en su artículo «Consecuencias de la adopción del inglés como *lingua franca* en el mundo de la moda para la práctica de la traducción al español», nos muestra el modo en que se emplean en español términos en inglés dentro del ámbito de la moda; asimismo, analiza las estrategias de traducción que se emplean en estos textos del ámbito de la moda con las lenguas de trabajo inglés y español.

El segundo volumen está en versión electrónica y se divide en ocho secciones, coincidentes con los paneles de RITerm 2012.

En la *Sección 1. Terminología, traducción y nuevas tecnologías* contamos con las contribuciones de Rogelio Nazar (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra); María Enriqueta Cortes de los Ríos (Universidad de Almería) y Ángela Alameda Hernández (Universidad de Granada); Diana Fernández Lloret (Universidad de Granada) y María Ángeles Gómez Castejón (UNED/Universidad Católica de Lovaina); Jesús Cardeñosa y Carolina Gallardo Pérez (Universidad Politécnica de Madrid); María Dolores Olvera Lobo y Juncal Gutiérrez Artacho (Universidad de Granada); Isabel Durán Muñoz (Universidad de Málaga); Iker Etxebeste Zubizarreta (UZEL – Centro Vasco de Terminología y Lexicografía); e Inmaculada Álvarez de Mon y Rego y Luis Daniel Rosado Poveda (Universidad Politécnica de Madrid).

En la *Sección II. Terminología, traducción y la web 2.0* aparecen las contribuciones de Celia Rico Pérez y Fernando Conteras Blanco (Universidad Europea de Madrid); Bryan J. Robinson (Universidad de Granada); Mercedes López Santiago (Universidad Politécnica de Valencia); Glòria Fontova Hugas (TERMCAT); Hortensia López Lorca (Universidad de Murcia); Sandra L. Mattalía (Universidad Nacional de Villa María, Argentina); y Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá de Henares)

En la *Sección III. Terminología y traducción especializada* se encuentran las contribuciones de Juan José Calvo García de Leonardo (Universidad de Valencia); María Isabel Diéguez Morales, Rosa María Lazo Rodríguez y Anabelle Vargas Zúñiga (Pontificia Universidad Católica de Chile); Diana María González Pastor y Analía Rosa Cuadrado Rey (Universidad Politécnica de Valencia); Ivanir Azevedo Delvizio (Universidade Estadual Paulista – UNESP, Brasil); Amaia Gómez Goikoetxea (ATICompany); Kenneth Jordan Núñez (Universidad San Jorge); Françoise Olmo Cazevieuille y Pilar Albert Gómez (Universidad Politécnica de Valencia); Mercedes Eurrutia Cavero (Universidad de Murcia); y Elena Macías Otón (Universidad de Murcia).

En la *Sección IV. Elaboración de recursos terminográficos* contamos con las contribuciones de Oksana Polyakova y Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia); Antonio Bueno García, Susana Álvarez Álvarez y Verónica Arnáiz Uzquiza (Universidad de Valladolid); Rove Chishman, Anderson Bertoldi y Cassiane Ogliari (Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Brasil); Alejandro García Aragón, Miriam Buendía Castro y Clara Inés López Rodríguez (Universidad de Granada); Vilma de Fátima Soares (Universidade de São Paulo, Brasil); Estela Lalanne de Servente y María Victoria Tuya (Colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires, Argentina); Yamid Manuel Barbosa Rivera y Julián Andrés Antury Gómez (Universidad del Valle, Colombia).

En la *Sección V. Formación en terminología* se incluyen las contribuciones de Natalia Seghezzi (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra); Irina Kostina (Universidad del Valle, Colombia); María Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València); y María Teresa Múnera Torres (Universidad de Antioquia, Colombia)

En la *Sección VI. Terminología, traducción y lingüística de corpus* aparecen las contribuciones de Juan Antonio Prieto Velasco (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) y Maribel Tercedor Sánchez (Universidad de Granada); María de Gracia Carrión Delgado (UNED) y Ángel Felices Lago (Universidad de Granada); Rozane Rodrigues Rebechi (Universidade de São Paulo, Brasil); José Jorge Amigo Extremera (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria); Leandro Henrique Mendonça de Oliveira (Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária) y Alexandra Feldekircher Müller (Universidade do Vale dos Rio dos Sinos, Brasil); y María José Marín Pérez y Camino Rea Rizzo (Universidad de Murcia).

En la *Sección VII. Terminología y combinatoria léxica especializada* contamos con las contribuciones de Maria da Graça Krieger (Universidade do Vale do Rio dos Sinos); Míriam Suárez Gallo y Mercè Lorente Casafont (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra); Cleci Regina Bevilacqua y Cristiane Krause Kilian (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil); Alicia Ricart Vayá (Universidad de Valencia) y Miguel Ángel Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia); Ana María

Granero, Marta Susana Baduy, María Ángela Brígido, María Paula Garda y María Laura Perassi (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Maria Izabel Plath da Costa y Cleci Regina Bevilacqua (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Brasil); Beatriz Méndez Cendón (Universidad de Valladolid); Andrés Domínguez Burgos y María Lara Sanz Vicente (Erasmushogeschool Brussel); Rita do Carmo Ferreira Laipelt (Universidade Federal do Rio Grande do Sul y Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Brasil); Roxana Ciolăneanu (Universidade de Lisboa y Academia de Studii Economice din București)

Por último, en la *Sección VIII. Terminología y neología* se encuentran las contribuciones de M. Amor Montané March y M. Teresa Cabré Castellví (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra); María Pozzi (El Colegio de México); Elisabet Llopart Saumell y Judit Freixa Aymerich (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra); Natividad Gallardo San Salvador (Universidad de Granada); Kaoutar El Amri (Universidad Mohammed V Agdal – Rabat); Paula de Santiago González (Universidad de Valladolid); Melva J. Márquez Rojas (Universidad de Los Andes, Venezuela); Miguel Sánchez Ibáñez (Universidad de Salamanca); y Noelia Estévez Rio-negro (Universidad de Santiago de Compostela).

### 3. AGRADECIMIENTOS

Finalmente quisiera dar las gracias a las personas e instituciones que contribuyeron a la realización de *XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento*. Agradezco a los miembros y responsables de la Red Iberoamericana de Terminología por confiar la organización de esta edición al IULMA y a la Universidad de Alicante. Asimismo, reconozco el apoyo y el asesoramiento de la Junta Directiva de RITerm y de los miembros del Comité científico de esta edición. Del mismo modo, mi sincero reconocimiento por el patrocinio y la colaboración de las siguientes asociaciones: Asociación Española de Terminología (AETER), Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE) y la Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana (la Xarxa). Igualmente, dedico una mención especial por las ayudas recibidas del Ministerio de Economía y Competitividad, del Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Promoción Lingüística de la Universidad de Alicante y la Facultad de Filosofía y Letras.